

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ  
СООБЩЕНИИ**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Таджикистан в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений,

в целях облегчения урегулирования международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозок между обоими государствами и транзитом по их территориям на основе равноправных условий и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем.

**Статья 1  
Область применения**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к пассажирским и грузовым перевозкам, выполняемым автотранспортными средствами, зарегистрированными на территориях государств Договаривающихся Сторон между обеими государствами, транзитом через их территории, а также из территории государства другой Договаривающейся Стороны в/из третьих стран.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности государств Договаривающихся Сторон, вытекающие из положений других двусторонних или многосторонних договоров действующих для каждой из Сторон.

**Статья 2  
Определения**

В рамках настоящего Соглашения действуют нижеследующие термины:

1) перевозчик - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное в Латвийской Республике или в Республике Таджикистан, которое в соответствии с национальным законодательством, действующим в государстве регистрации автотранспортного средства, уполномочено выполнять международные пассажирские или грузовые перевозки на коммерческой основе или за собственный счёт;

2) автотранспортное средство:

а) для перевозок пассажиров - транспортное средство с механическим приводом, которое сконструировано и применяется для перевозки по автомобильным дорогам не менее девяти пассажиров, не

включая водителя - далее автобус, который зарегистрирован на территории одного из государств Договаривающихся Сторон;

б) для перевозки грузов - зарегистрированное на территории одного из государств Договаривающихся Сторон транспортное средство с механическим приводом, предназначенное для осуществления перевозок грузов по автомобильным дорогам, включая комбинацию из одного автомобиля-тягача и прицепа или полуприцепа (независимо от государства регистрации прицепа или полуприцепа);

3) разрешение - документ, выданный перевозчику компетентным органом другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством ее государства и в зависимости от его вида дающий право совершить одну пассажирскую или грузовую перевозку туда и обратно в двустороннем сообщении, транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, или из ее территорий в\из третьих стран в период срока действия разрешения или регулярные пассажирские перевозки в течении определенного срока;

4) специальное разрешение - документ, дающий перевозчику право выполнять перевозки крупногабаритных и тяжеловесных грузов, а также перевозки опасных грузов в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется перевозка;

5) санитарный контроль - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;

6) транзит - перевозка груза (без погрузки и выгрузки) или перевозка пассажиров (без посадки и высадки) осуществляемая перевозчиками государства одной из Договаривающихся Сторон, проездом через территории государства другой Договаривающейся Стороны;

7) каботаж - перевозки пассажиров и грузов, автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одной из Договаривающейся Стороны, между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## **ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ**

### **Статья 3**

#### **Регулярные перевозки**

1. Регулярные перевозки автобусами между обеими государствами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон и осуществляются по определённым маршрутам в соответствии с согласованными расписаниями движения и тарифами за проезд с правом производить посадку и высадку пассажиров на заранее согласованных пунктах остановок.

2. Регулярные перевозки пассажиров осуществляются на основе разрешений, выдаваемых перевозчикам, компетентным органом государств каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством на период до пяти лет.

3. Заявка о выдаче разрешений указанных в пункте 2 настоящей Статьи, а также согласие других государств, по территории которых будет пролегать маршрут, компетентным органом одной Договаривающейся Стороны передаются в письменном виде компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

Заявка должна содержать наименование предприятия, (фирмы), которые организуют перевозки и ее адрес, предлагаемые тарифы, маршрут, расписание движения, намеченный период и частоту выполнения перевозок, пункты посадки и высадки пассажиров, а также вместимость автобуса.

4. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств решают, по обоюдному согласию в рабочем порядке или с участием Смешанной Комиссии, предусмотренной Статьей 16 настоящего Соглашения, следующие вопросы:

- а) введение в действие новых автобусных маршрутов;
- б) разработка расписания движения автобусов;
- в) установление тарифов за проезд;
- г) определение условий перевозки;
- д) сокращение, развитие или прекращение регулярного автобусного сообщения по определённым маршрутам;
- е) определение количества и вида разрешений.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств решают также другие вопросы, касающиеся регулярных перевозок автобусами.

#### **Статья 4** **Нерегулярные перевозки**

1. Нерегулярные перевозки пассажиров между обеими государствами или транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны осуществляются только на основе разрешений, предварительно выданных компетентным органом государства другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, указанных в Статье 5 настоящего Соглашения.

2. Заявка на выдачу разрешений в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи передается в письменном виде компетентным органом одной Договаривающейся Стороны компетентному органу другой Договаривающейся Стороны и должны содержать наименование и адрес предприятия (фирмы), организующего перевозку, маршрут, период осуществления перевозки, а также количество мест в автотранспортном средстве и его регистрационный номер.

## **Статья 5**

### **Безразрешительная система перевозок**

1. Разрешение не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами (а том числе транзитом) в случаях, когда:

а) группа пассажиров одного и того же состава перевозится одним и тем же автобусом в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, или заканчивающейся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус возвращается в государство, где он зарегистрирован порожним;

б) автобус с территории государства той Договаривающейся Стороны, где он зарегистрирован, направляется порожним на территорию другого государства, откуда перевозится группа пассажиров в государство регистрации автобуса, ранее отвезенная тем же перевозчиком;

в) производится замена неисправного автобуса другим автобусом.

2. При выполнении перевозок, предусматривается в пункте 1 настоящей Статьи, водитель автобуса должен иметь формуляр поездки, содержащий список пассажиров, который составлен и утвержден организатором поездки до ее начала.

## **ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**

### **Статья 6**

#### **Разрешения**

1. Перевозки грузов между обеими государствами или транзитом по их территориям, а также в/из третьих стран (включая порожние проезды) за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Договаривающейся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать международному образцу.

4. Компетентные органы государств Договаривающейся Стороны ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

## **Статья 7**

### **Перевозки, выполняемые без разрешений**

При наличии подтверждающих документов без разрешения, осуществляются следующие перевозки:

- а) движимого имущества при переселении на постоянное место жительства;
- б) тел и праха умерших;
- в) предметов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- г) технических средств, оборудования, инструментов, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения театральных, кинотеатральных, спортивных, музыкальных и цирковых мероприятий, а также для киносъемок, звуковой и телевизионной записи;
- д) медицинского оборудования и предметов необходимых для оказания экстренной медицинской помощи, в частности в случае стихийного бедствия, а также грузов, в рамках гуманитарной помощи;
- е) почтовых отправлений;
- з) грузовыми автотранспортными средствами, полная масса которых, включая прицеп или полуприцеп, не превышает 6 тонн, или грузоподъемность которых не превышает 3,5 тонн;
- ж) проезд порожних автотранспортных средств для замены поврежденных или потерпевших аварию, а также автомобилей технической помощи для их буксировки или ремонта.

## **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 8**

#### **Особые условия**

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно национальному законодательству своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

### **Статья 9**

#### **Страхование**

Перевозки на основании настоящего Соглашения выполняются при условии обязательного страхования гражданской правовой ответственности владельцами автотранспортных средств.

## **Статья 10**

### **Каботаж**

Перевозчикам не разрешается выполнять каботажные перевозки, если на это не получено разрешение компетентного органа государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

## **Статья 11**

### **Перевозки, требующие специальных разрешений**

1. Если вес, габариты или нагрузка на ось автотранспортного средства без груза или с грузом превышают нормы, установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, перевозчик для осуществления перевозки должен получить соответствующее специальное разрешение компетентного органа этого государства.

2. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, по территории которой осуществляется перевозка и в предусмотренных законодательством случаях, на основе специального разрешения, выданного соответствующим компетентным органом этого государства.

3. Если специальные разрешения предусматривают движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

4. Специальные разрешения не исключают необходимости получения разрешения для осуществления перевозки, указанного в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения.

## **Статья 12**

### **Контроль документов**

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов неурегулированных этими договорами, будет применяться национальное законодательство соответствующего государства.

2. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

3. Водители автотранспортных средств, выполняющие международные перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, должны иметь национальные или международные водительские удостоверения и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства, которые должны соответствовать общепринятым международным образцам.

4. Разрешения и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться в автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию представителей компетентных контролирующих органов.

### **Статья 13** **Таможенные процедуры**

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, налогов и разрешений на ввоз на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя и системой питания холодильной установки;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для осуществления данной перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из государства, либо уничтожены в присутствии представителей таможни соответствующей Договаривающейся Стороны.

### **Статья 14** **Сборы и платежи**

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, на основании настоящего Соглашения, а также транспортные средства, выполняющие эти перевозки, взаимно освобождаются от налогов и сборов, связанных с владением или использованием транспортных средств, согласно национальному законодательству государств Договаривающихся Сторон.

Упомянутое освобождение не относится к налогам, сборам и другим платежам за использование автомобильных дорог, мостов и другой автодорожной инфраструктуры, которые взимаются на равноправной основе.

### **Статья 15** **Компетентные органы**

Компетентными органами, обеспечивающими выполнение положений Настоящего Соглашения, являются:

от Республики Таджикистан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Таджикистан,

от Латвийской Республики - Министерство сообщения Латвийской Республики.

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о возможных изменениях наименований соответствующих компетентных органов.

## **Статья 16**

### **Смешанная комиссия**

1. Для обеспечения выполнения настоящего Соглашения и разрешения возникающих спорных вопросов компетентные органы государств Договаривающихся Сторон из своих представителей создают Смешанную Комиссию, заседания которой проводятся как правило один раз в год поочередно на территориях обеих государств.

2. Смешанная комиссия имеет право вводить в действие виды бланков разрешений на международные автомобильные перевозки в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, а также по мере необходимости разработать и внести предложения по изменениям и дополнениям в настоящем Соглашении с последующим представлением их на утверждение в соответствии с Статьей 21 настоящего Соглашения.

## **Статья 17**

### **Применение национального законодательства**

1. Во всех случаях, не урегулированных положениями настоящего Соглашения или международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будет применяться национальное законодательство соответствующего государства.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон взаимно обмениваются информацией об изменениях национальных законодательств, влияющих на реализацию настоящего Соглашения.

3. Перевозчики и персонал обслуживающий автотранспортные средства обязаны соблюдать правила дорожного движения и правовые нормы того государства, на территории которого выполняется перевозка.

## **Статья 18**

### **Санкции**

1. В случае несоблюдения перевозчиком или персоналом, обслуживающим автотранспортное средство, государства одной Договаривающейся Стороны законодательства государства другой Договаривающейся Стороны или положениями настоящего Соглашения, компетентный орган государства, на территории которого произошло нарушение, может принять следующие меры:

а) предупредить перевозчика за его нарушение;



б) временно, частично или полностью лишить перевозчика права на выполнение перевозок на территории государства той Договаривающейся Стороны, где произошло нарушение.

2. Компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который принял такие меры, информирует об этом компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения этой Статьи не исключают мер, которые в соответствии с национальным законодательством могут быть приняты судом или административным органом государства, где произошло нарушение.

## **Статья 19**

### **Споры**

Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров и консультаций.

## **Статья 20**

### **Изменение Соглашения**

По взаимному согласию Договаривающиеся Стороны могут внести изменения и дополнения в настоящее Соглашение, которые оформляются отдельным Протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и вступают в силу в порядке, предусмотренном Статьей 21 настоящего Соглашения.

## **Статья 21**

### **Вступление в силу и срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда, Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении предусмотренных национальным законодательством каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается, сроком на пять (5) лет и в дальнейшем его действие будет автоматически продлеваться на последующие пять (5) лет, до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения срока его действия по дипломатическим каналам не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Душанбе 11 июля 2009 г. в двух экземплярах, каждый на латышском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий по толкованию положений настоящего Соглашения, преимущество будет иметь текст на русском языке.

За Правительство Латвийской Республики  
Министр сообщения  
*Каспарс Герхардс*

За Правительство Республики Таджикистан  
Министр транспорта и коммуникаций  
*Абдурахим Ашур*